

Banno Senryu for Gaijin



2014-2015

Table of Contents

[Preface](#)

[Предисловие](#)

[Prefazione](#)

[2014](#)

[2015](#)

Preface

万能川柳 (Banno Senryu – Japanese for “senryu about everything) is the most popular senryu column published in the Japanese daily newspaper Mainichi Shimbun and edited by the well-known copywriter Takashi Nakahata. Every day Nakahata-san picks 18 poems out of thousands submitted to the newspaper. These poems reflect all aspects of human life and current events in modern Japanese society. The main characteristic of banno senryu is that it is open to all types of humour and satire and welcomes poems on every topic imaginable. A popular metaphor for banno senryu is the Japanese pot called nabe, which is a melting pot where you can cook anything you like. There is also a special motto: 人生の悩みに万能川柳だ, which translates as: To the troubles of life - bannō senryu.

Wishing to promote banno senryu among non-Japanese speakers we created a Facebook page, "Banno Senryu for Gaijin", where during the period 29.07.2014 to 31.12.2015 we translated and published more than 200 senryu from the banno column. In this book we offer our translations and commentaries to all who speak one (or more) of the following languages: English, Russian and Italian.

["Banno Senryu for Gaijin" page on Facebook](#)

All translations by: Valeria Simonova-Cecon, Andrea Cecon, Vladislav Vassiliev.

We also thank our friends Takeshi Mizuno, Hiroshii Ishii, Radion Khuzin for their precious help and Tatiana Kosach for the wonderful cover art.

Предисловие

万能川柳 (Банно сэнрю — яп. «сэнрю о всякой всячине») — одна из самых популярных колонок сэнрю, печатающаяся в ежедневной японской газете Майнити Синбун. Редактор колонки — известный копирайтер Такаси Накахата. Ежедневно из множества присланных в газету сэнрю Накахата выбирает 18 наиболее понравившихся, которые публикует в своей колонке. Эти произведения отражают всё многообразие человеческой жизни и особенностей современного японского общества. Характерной чертой банно сэнрю является их «всеядность» — открытость ко всем типам юмора и сатиры, а также к бесконечному многообразию выбранных тем. Популярная аллегория банно сэнрю — японская кастрюля набэ, в которой можно готовить практически всё, что угодно. Существует также специальный девиз-слоган: 人生の悩みに万能川柳だ [На трудности жизни — Банно сэнрю].

Желая познакомить с Банно сэнрю и тех, кто не владеет японским языком, мы создали на «Фейсбуке» страничку [Banno Senryu for Gaijin](#) («Банно сэнрю для гайдзинов») и за период с 29.07.2014 по 31.12.2015 перевели более 200 сэнрю из колонки Банно. В этой книге мы предлагаем наши переводы и комментарии всем, кто владеет одним или несколькими из перечисленных языков: английский, русский, итальянский.

[Страничка Banno Senryu for Gaijin на «Фейсбуке»](#)

Все переводы: Валерия Симонова-Чекон, Андреа Чекон, Владислав Васильев.

Благодарим за помощь наших друзей Такеси Мизуно, Хироси Исии, Радиона Хузина, а также Татьяну Косач за чудесный рисунок для обложки.

Prefazione

“Banno senryu” (万能川柳, lett. “senryu per tutte le occasioni”) - è una delle più famose colonne di senryu pubblicata nel quotidiano giapponese Mainichi Shimbun. Il redattore della colonna è il famoso copywriter Takashi Nakahata. Ogni giorno, da tutte le parti del Giappone e anche dall'estero, alla colonna “banno senryu nello stile Nakahata” arrivano una moltitudine di senryu (circa 50.000 al mese) tra i quali lui sceglie i 18 migliori per la pubblicazione. Questi componimenti rispecchiano tutta la varietà della vita umana e le particolarità della società giapponese dei nostri tempi. Il tratto caratteristico di banno senryu è il fatto di accettare ogni tipo di argomento, stile, umorismo, come una nabe: la pentola giapponese dove si può cuocere un'enorme diversità di pietanze. Esiste anche un motto speciale: 人生の悩みに万能川柳だ, trad.: Ai problemi della vita - banno senryu.

Cercando di far conoscere i banno senryu anche a chi non parla Giapponese abbiamo creato la pagina facebook "Banno Senryu for Gaijin" e nel periodo dal 29.07.2014 al 31.12.2015 abbiamo tradotto e pubblicato oltre 200 senryu della omonima colonna. In questo libro offriamo le nostre traduzioni e commenti per tutti quelli che conoscono una di queste lingue: Inglese, Russo, Italiano.

[Pagina "Banno Senryu for Gaijin" su Facebook](#)

Tutte le traduzioni: Valeria Simonova-Cecon, Andrea Cecon, Vladislav Vassiliev.

Ringraziamo anche i nostri amici Takeshi Mizuno e Hiroshii Ishii, Radion Khuzin per il loro prezioso aiuto e Tatiana Kosach per la meravigliosa immagine sulla copertina.

2014

債務国多いサッカー強い国 影無
saimu koku ôi sakkâ tsuyoi kuni Kagenashi

so many debtor countries
are very strong
at soccer

сила
многих стран-должников
в футболе

sono forti
molti paesi debitori
nel calcio

広告もしないで老舗二百年 忠公
kôkoku mo shinaide shinise nihyaku nen Chuko

two centuries
without advertising –
an old shop

магазинчик
двести лет простоял
без рекламы

senza pubblicità
esiste da due secoli
vecchio negozio

スゴイなお孫の笑顔の伝染力 荒川淳
sugoinaa mago no egao no densen ryoku Arakawa Jun

EPIC!!!
the grandson's smile
is so infectuous

КРУТО!!!
такая заразительная
улыбка внука

MITICO!!!
il sorriso del nipotino
così contagioso

別室の妻の目覚まし止めに行く 荒川淳
betsushitsu no tsuma no mezamashi tome ni iku Arakawa Jun

popping into
my wife's bedroom
to stop the alarm

в комнату жены
захожу, чтобы
выключить будильник

entro
nella stanza di mia moglie
per spegnere la sveglia

スカイツリー料金ほどは高くない 水野タケシ
sukaitsurii ryôkin hodo takakunai Mizuno Takeshi

not as high
as its ticket price
Tokyo Skytree

Tokyo Skytree - the highest broadcasting tower in the world. The ticket price to get to it's observation deck is also sky-high.

Сукайцури —
не так высока,
как цена билета

Сукайцури, или Токийское Небесное дерево — самая высокая телевизионная башня в мире. Цена билета на панорамную площадку этой башни тоже заоблачна.

Tokyo Skytree
non così alta come
il prezzo del ticket

La Tokyo Skytree - la torre per telecomunicazioni più alta del mondo. Il prezzo per salire sul piattaforma panoramico è esorbitante.

映倫の人は仕事でポルノ見る ホヤ栄一
eirin no hito wa shigoto de poruno miru Hoya Eiichi

movie censors
watching porn —
now that's a job!

такая работа
у цензоров кино —
смотреть порнуху

il lavoro
dei censori del cinema —
guardare il porno

勉強中ホントの時はドア閉めず 舞蹴釈尊
benkyôchyu honto no toki wa doa shimezu Maikeru Shaykuson

they don't
close the door when they
really study

Senryu of the day.

когда взаправду
делают уроки,
дверь не закрывают

Лучшее сэнрю дня.

quando fanno
sul serio i compiti
non chiudono la porta

Il migliore senryu del giorno.

シャラポワが布団叩きに来ないかな 恋し川
sharapowa ga futon tataki ni konai kana Koishikawa

Sharapova...
if only she could come
to beat my futon

ах, если б пришла
выбить мой футон
Шарапова...

se potesse venire
a battere il mio futon
Sharapova...

赤ちゃんのお尻に勝る肌はない 芋粥
akachan no oshiri ni masaru hada wa nai Imogayu

the most
exquisite skin
on baby's bum

самая
завидная кожа —
на детской попе

la pelle
più bella del mondo
sul sedere dei bimbi

ツバメの糞ポロックの絵を思い出す 佐藤仲由
tsubame no fun porokku no e wo omoidasu Satô Nakayoshi

reminds me
of Jackson Pollock
swallows' shit

напоминает
картины Поллока

дерьмо ласточек

mi ricorda
i quadri di Pollock
la cacca delle rondini

うちの母喜怒哀楽はすべて泣き おっちゃん
uchi no haha kidoairaku wa subete naki Ochyan

for my mother
all human emotions:
tears

This senryu contains the word kidoairaku (喜怒哀楽) — tr.: happiness, anger, sorrow, cheerfulness — the term used to define the entire range of human emotions. Senryu are said to be poems about kidoairaku, while haiku — poems about kachōfūgetsu (花鳥風月) — flowers, birds, wind and moon.

у моей мамы
любые эмоции —
слёзы

В этом сэнрю используется слово «кидоайраку» (喜怒哀楽) — дословно «счастье, гнев, печаль, радость» — термин, обозначающий всю совокупность человеческих эмоций. Сэнрю считаются стихами о кидоайраку, а хайку — о катёфугэцу (花鳥風月) — цветы, птицы, ветер и луна.

per mia madre
tutte le emozioni
sono lacrime

In questo senryu si usa un termine particolare, kidoairaku (喜怒哀楽, letteralmente — felicità, rabbia, tristezza, gioia) che significa simbolicamente “tutte le emozioni umane”. Si dice che i senryu parlano di kidoairaku, mentre per gli haiku c’è un altro termine, kachōfūgetsu (花鳥風月) — fiori, uccelli, vento e luna.

妹に聞こえぬように姉を褒め 宮本佳則
imôto ni kikoenuyôni ane wo home Miyamoto Yoshinori

praising
my elder daughter when
the younger doesn't hear

старшую дочь
хвалю так, чтоб не услышала
младшая

senza che mi senta
la figlia minore
lodo la maggiore

マンガなら読破できそう資本論 繁本千秋
manga nara dokuha dekisou shihonron Shigemoto Chiaki

read to the end
the manga version
of Das Kapital

а в виде манги
«Капитал» даже можно
дочитать до конца

in versione manga
"Il Capitale" si legge bene
fino alla fine

極楽の様子を語る若い僧 お鶴
gokuraku no yôsu wo kataru wakai sô Otsu

telling about
how Paradise looks
a young monk

рассказывает
о том, как выглядит рай,
молодой монах

racconta
com'è il Paradiso
un giovane monaco

亡き母にこれで良いねとひとりごち わさび
naki haha ni kore de yoi ne to hitorigochi Wasabi

is it OK?
whispering I ask my late mum
for advice

«Так хорошо?» —
шёпотом советуюсь
с покойной мамой

così va bene?
chiedo sotto voce alla mia
defunta mamma

風鈴を団扇で鳴らす熱帯夜 小藤正明
fûrin wo uchiwa de narasu nettaiya Kofuji Masaaki

sultry night —
I make the wind chimes ding
with a fan

жаркая ночь —
раскачиваю колокольчики
веером

notte afosa —
faccio suonare il furin
con un ventaglio

札束は眠気覚ましにすごく効く 麦そよく
satsutaba wa nemukezamashi ni sugoku kiku Mugi Soyogu

a perfect way
to keep one awake —
a stack of banknotes

отличное средство
для борьбы со сном —
пачка банкнот

perfetta
per rimanere sveglio
una pila di banconote

メールでの頼みはNOが言いやすい ありの実
mêru de no tanomi wa nou ga iiyasui Arinomi

much easier
to refuse a favour

asked by mail

гораздо легче
ответить отказом
на просьбу в письме

molto più facile
rifiutare un favore
chiesto via mail

ゆるキャラの中に入ったきついキャラ 荒川淳
yurukyara no naka ni hatta kitsuikyara Arakawa Jun

yurukyara
is quite tough
on the inside

Yuru-kyara (ゆるキャラ, a mix of two words, Japanese "yurui" (soft or loose) and English "character") are cute, friendly and a little bizarre mascots used by national organizations, local governments, corporates, and individuals for public relations. In recent years in Japan, more and more local governments (prefectures and municipalities) try to create their own mascots. It is commonly known as "yuru-kyara boom."

юрукяра,
а изнутри такая
твёрдая

Юрукяра — (ゆるキャラ), соединение японского «юруй» — «мягкий» и английского character — «персонаж». Это забавные, милые и общительные маскоты, использующиеся государственными, местными и частными организациями для рекламы мероприятий, продукции и т.п. В последние годы в Японии всё чаще местные системы управления (префектуры и муниципалитеты) соревнуются между собой, создавая своих собственных, особенных юрукяра. Это явление даже называют «бумом юрукяра».

yuru-kyara —
ma dall'interno

molto duro

Yuru-kyara - (ゆるキャラ, un'unione del giapponese "yurui" (soffice, dolce, gentile) e dell'inglese "character". personaggio. Sono simpatici, socievoli e un po' bizzarri mascots Giapponesi usati dagli enti governativi e i privati per la promozione di eventi e prodotti. Ultimamente prende sempre più piede in Giappone la tradizione per i municipi e le prefetture di creare i loro propri originali yurukyara. Il fenomeno viene pure chiamato "yurukyara boom".

この鏡相性悪いと言った妻 柏原のミミ
kono kagami aishô warui to itta tsuma Kashihara no Mimi

my wife says
that she's not compatible
with this mirror

«У меня с этим зеркалом
плохая совместимость», —
говорит жена

mia moglie dice
di non essere compatibile
con questo specchio

ライバルも同じクスリを飲む食後 小藤正明
raibaru mo onaji kusuri wo nomu shokugo Kofuji Masaaki

after the meal
my rival takes
the same pill

после еды
мой соперник принимает
то же лекарство

dopo i pasti
prende la stessa medicina
il mio rivale

通夜なのに集合写真はチーズ 水野タケシ
tsuya nanoni shûgô hai chiizu Mizuno Takeshi

at the vigil
a group photo —
say "cheese"!

Senryu of the day

общее фото
на панихиде —
скажите «чиз»!

Лучшее сэнрю дня

al funerale
la foto di gruppo —
"cheese"!

Il migliore senryu del giorno.

爪丸く切り母親になる決意 柏原のミミ
tsume maruku kiri hahaoya ni naru ketsui Kashihara no Mimi

shaping my nails round
I decide
to become a mother

сделала
круглый маникюр —
решила стать мамой

tagliando
le unghie rotonde
decido di diventare mamma

考え事してて社までゴミ袋 石橋勤
kangaegoto shitete sha made gomibukuro Ishibashi Tsutomu

deep in thoughts
I carry the rubbish bag
all the way to work

In Japan people usually take out rubbish in the morning.

задумавшись,
так и донёс до работы
пакет с мусором

В Японии обычно выносят мусор по утрам.

perso nei pensieri
porto il sacco dell'immondizia
fino al lavoro

In Giappone di solito si porta l'immondizia fuori al mattino

幸せはあの娘俺の匂見て笑う 写悪
shiawase wa ano ko ore no ku mite warau Shyaku

the real happiness

is when she smiles reading
my senryu

настоящее счастье —
если она улыбнулась, читая
моё сэнрю

la vera felicità
è quando lei sorride leggendo
il mio senryu

よう来たと地獄でエンマにハグされる 忠公
yô kita to jigoku de enma ni hagu sareru Chuko

"Welcome!"
Enma in hell is greeting
with warm hugs

Enma is the god of hell in the Buddhist religion.

«Добро пожаловать!» —
тепло обнимает в аду
Энма

Энма - в буддистской мифологии бог ада.

"Benvenuto!"
un caldo abbraccio di Enma
all'inferno

Enma - il dio dell'Inferno nel Buddhismo.

おばあちゃん何になりたい孫がきく クロちゃん

obâchan nan ni naritai mago ga kiku *Kuro-chan*

granny
and what do you want to be?
my grandson asks

«Бабуля,
а ты кем хочешь стать?» —
спрашивает внук

nonnina,
e tu chi vuoi diventare?
chiede il nipote

女房と富士は遠くで見たい よしのまち
nyoubô to fuji wa tôku de mite hoshii *Yoshinomachi*

I'd better
admire them from afar —
Mount Fuji and my wife

издалека
хотелось бы любоваться
женой и Фудзиямой

da lontano
vorrei ammirare
il Monte Fuji e mia moglie

停電しなんてうれしい月明かり 久野茂樹
teiden shi nante ureshii tsuki akari *Hisano Shigeki*

blackout —
what a joy
this moonlight!

блэкаут —
какая радость
лунный свет!

blackout —
che gioia questa
luce lunare!

ジョギングに疲れタクシー乗り帰る ホヤ栄一
jogingu ni tsukare takusii norikaeru Hoya Eiichi

tired
of jogging
I call a taxi

устав
от пробежки,
вызываю такси

stanco
di jogging
chiamo il taxi

プーチンの頭の中のロシア地図 恋し川
pûchin no atama no naka no roshia chizu Koishikawa

a map of Russia
the one that is

in Putin's head

карта России
та, что у Путина
в голове

la mappa della Russia
quella che si trova
nella testa di Putin

初投句どうぞよろしゅう美人だよ 忠佐衛門
hatsu touku dōzo yoroshu bijin da yo Chyuzaemon

please publish
my first senryu
I'm pretty!

«Пожалуйста,
опубликуйте моё первое сэнрю!
Я хорошенькая!»

pubblicate, prego,
il mio primo senryu
sono carina!

初恋の香り微かに旧校舎 荒川淳
hatsukoi no kaori kasuka ni kû kousha Arakawa Jun

a faint scent
of the first love —
an old school

слабый запах
первой любви —
старая школа

sottile profumo
del primo amore —
una vecchia scuola

帝王で生まれたんだぞうちの孫　カトンボ
teiô de umaretanzo uchi no mago　Katonbo

as if
he was born an Emperor
my grandson

In this senryu there is a pun between "born as an Emperor" and "born by Caesarian section". In Japanese Emperor is "teiou" (帝王), Caesarian section is "teiou sekkai (帝王切開).

как будто
родился императором
мой внук

В этом сэнрю есть игра слов между «родиться императором» и «родиться через кесарево сечение». По-японски «император» — «тэйё» (帝王), а «кесарево сечение» — «тэйё сэккай» (帝王切開).

come se
fosse nato un Imperatore
il mio nipote

In questo senryu c'è un gioco di parole tra "nato Imperatore" e "nato con parto Cesareo". In Giapponese Imperatore è "teiou" (帝王), il parto Cesareo si dice "teiou sekkai"(帝王切開).

袋とじ開けないうちに嫁が捨て　よたろう
fukurotoji akenai uchi ni yome ga sute　Yotarô

before I even cut
the magazine's pages
my wife threw it away

In some Japanese men's magazines, the pages are stuck together, and one needs to cut them to open and see the most interesting (erotic) pictures.

прежде чем успел
разрезать страницы журнала,
жена его выбросила

В некоторых японских журналах для мужчин страницы соединены и их нужно разрезать. На внутренних страницах обычно печатают самые горячие фото.

prima che io
separi le pagine della rivista
la moglie la butta via

Le riviste giapponesi per gli uomini hanno le pagine unite. Per vedere il più interessante (i.e. foto erotiche) bisogna separare le pagine con un coltellino.

娘とオレの会話を妻が通訳し 芋粥
ko to ore no kaiwa wo tsuma ga tsûyaku shi Imogayu

when I speak
with my daughter
my wife translates

наш
разговор с дочерью
переводит жена

quando parlo
con mia figlia

mia moglie traduce

パパよりも背が低かったウルトラマン イチロー
papa yori mo se ga hikukatta urutoraman Ijirô

Ultraman
turned out to be shorter
than daddy

Ultraman (ウルトラマン Urutoraman) is a famous Japanese television series' hero. He's about 40 m. tall and extremely strong. His calling is to protect the Earth from all kinds of monsters. During the TV show dedicated to Ultraman, a little boy meets his favourite hero.

оказался
ниже папы
Ультраман

Ультраман (ウルトラマン Уруторамаман) — знаменитый герой японского телевизионного сериала аниме. Его рост около 40 метров, он обладает огромной силой и сражается с чудовищами, защищая Землю. На телевизионном шоу, посвящённом Ультраману, маленький мальчик встретился со своим героем.

Ultraman
era più basso
del papa!

Ultraman (ウルトラマン Urutoraman) è un famoso eroe di una serie televisiva Giapponese. E alto circa 40 m ed estremamente forte, combatte sempre i mostri proteggendo la Terra. Durante un TV show un bambino ha incontrato il suo eroe preferito.

捨てられず物置は昭和資料館 鼻毛のアン
suterarezu monooki wa shôwa shiryoukan Hanage no An

storage room
filled with things I can't throw away —

museum of Showa era

Showa era is the period of Japanese history corresponding to the reign of the Shōwa Emperor, Hirohito, from December 25, 1926, through January 7, 1989. It was the longest Emperor's reign in Japan.

чулан с вещами,
что рука не поднимется выбросить, —
музей эры Сёва

Эра Сёва — период в истории Японии с 25 декабря 1926 года по 7 января 1989 года, когда императором был Хирохито. Самый длинный из периодов императорского правления.

ripostiglio
con le cose che non posso buttare —
un museo di epoca Showa

Epoca Showa - è il periodo di storia giapponese corrispondente al regno dell'Imperatore Hirohito; è compreso tra il 25 dicembre 1926 ed il 7 gennaio 1989. È stato il regno più lungo tra tutti quelli degli imperatori giapponesi.

頭垂れスマホに黙禱ホーム一列 兎と亀
atama tare sumaho ni mokutô hōmû ichiretsu Usagi to Kame

on a platform
bowing to the smartphones
a line of silent prayers

в ряд на платформе,
как в безмолвной молитве, стоят,
склонившись к смартфонам

sulla piattaforma
in un sacro silenzio chini
sugli smartphone

旧姓で呼ばれて長い立ち話 志山克風
kyūsei de yobarete nagai tachibanashi Shiyama Katsufu

called
by my maiden name —
long conversation

кликнули
по девичьей фамилии —
долгая беседа

richiamata
con il nome da ragazza —
lunga chiacchierata

悪さする時は声せぬ猫と孫 松原まつこ
warusa suru toki wa koe senu neko to mago Matsubara Matsuko

when up to no good
they are both extremely quiet —
my grandson and the cat

замышляя шкodu,
ведут себя тихо-тихо
и кот, и внук

stanno buoni buonini
prima della birichinata
il nipotino ed il e gatto

着物でもバーキンを持つ見栄っ張り 櫻井誠子
kimono de mo bâkin wo motsu mieppari Sakurai Motoko

even when
she's wearing kimono
she takes her Birkin bag

The Japanese women are obsessed with designer handbags, and Birkin is considered to be the most prestigious one.

и с кимоно
носит она сумку
«Биркин»

Японские женщины сходят с ума по дизайнерским сумкам, а «Биркин» — самая престижная из них.

una borsa Birkin
lei la porta anche
con il kimono

Molte donne giapponesi vanno matte per le borse delle grandi marche, e la Birkin è la più prestigiosa di esse.

食べた後中国産と言われても B型人間
tabeta ato chûgokusan to iwarete mo Bigata Ningen

after eating it
being told it was
made in China

уже поев,
узнать, что еда была
китайская

dopo averlo mangiato
scoprire che era
made in China...

外国へ日本の春画見に渡航 竹風
gaikoku e nihon no shunga mi ni tokô Chikufū

to admire
the art of shunga
I go abroad

Shunga (春画) is a Japanese term for erotic art. Most shunga are a type of ukiyo-e, usually executed in woodblock print format. Translated literally, the Japanese word shunga means picture of spring; "spring" is a common euphemism for sex. The ukiyo-e movement as a whole sought to express an idealisation of contemporary urban life and appeal to the new chōnin class. Following the aesthetics of everyday life, Edo-period shunga varied widely in its depictions of sexuality. As a subset of ukiyo-e it was enjoyed by all social groups in the Edo period, despite being out of favour with the shogunate. Nowadays, it seems that in the Western countries the art of shunga is treated with much more respect than in Japan where shunga lovers are considered as "geeks" (otaku).

еду
любоваться сунга
за границу

Сунга (春画 — «весенняя картинка») — эротические гравюры укиё-э, широко распространённые в средневековой Японии периода Эдо. Представлены, в основном, в форме гравюр на дереве. Иероглиф «весна» (春) в Японии являлся эвфемизмом для обозначения сексуальной сферы. В наши дни на западе к жанру сунга относятся с гораздо большим уважением, чем в самой Японии, где он не ценится так высоко и любители сунга воспринимаются как чудаки-отаку.

vado
ad ammirare i shunga
all'estero

I shunga (春画) sono delle stampe erotiche giapponesi, sullo stile ukiyo-e. Shunga significa letteralmente "pittura della primavera", un eufemismo dell'atto sessuale. All'estero gli shunga sono considerati come capolavori dell'arte orientale e vengono trattati con molto rispetto. In Giappone invece sembrano non essere tanto apprezzati e gli amanti dei shunga vengono considerati come

persone un po' strane, quasi maniache (otaku).

歯の痛みちょっと和らぐ掲載日 荒川淳
ha no itami chotto yawaragu keisai bi Arakawa Jun

the day
my senryu gets published
the toothache fades away

в день, когда
публикуют моё сэнрю,
отступает зубная боль

il mal di denti diminuisce
quando pubblicano
il mio senryu

探してたTシャツだったこの雑巾 鹿せんべ
sagashiteta chishatsu datta kono zoukin Shika Senbe

this dusting cloth
turned out to be the T-shirt
I was looking for

тряпка для пыли
оказалась футболкой,
что так долго искал

lo strofinaccio
si è rivelato la mia
maglietta smarrita

お互いにキライと言うがよく似てる グランパ
otagai ni kirai to iu ga yoku niteru Grandpa

those two
who hate each other
are so alike!

ЭТИ ДВОЕ,
ЧТО НЕ ВЫНОСЯТ ДРУГ ДРУГА,
КАК ПОХОЖИ!

quei due
che non si sopportano
si somigliano tanto!

たまに鳴る電話に墓をすすめられ おっぺす
tama ni naru denwa ni haka wo susumerare Oppesu

once in a while
the telephone rings —
coffin sellers

изредка
звонит телефон —
предлагают гробы

ogni tanto
suona il telefono —
venditori di bare

心まで洗うみたいに米を研ぐ 伊藤昌之
kokoro made arau mitai ni kome wo togu Ito Masayuki

washing rice
as though it were
my soul

промываю рис
будто это
душа моя

lavo il riso
come se fosse
l'anima mia

サイレンが小犬の野生呼び起こす 宮本佳則
sairen ga koinu no yasei yobiokosu Miyamoto Yoshinori

the sound of the siren
wakes the beast
even in a little doggie

будят зверя
и в маленькой собачке
звуки сирены

anche in un piccolo cane
il suono della sirena
sveglia la belva

ゴキブリだゴジラ出たよな大騒ぎ 上野幹生
gokiburi da gojira deta yôna ousawagi Ueno Mikio

the emerged cockroach
causes a tumult as if it were
Godzilla

выполз таракан,
а переполох такой,
будто это Годзилла

lo scarafaggio
crea un tumulto come
se fosse Godzilla

遺産よりトイレに感動外国人 チョロリン
isan yori toire ni kandô gaikokujin Chororin

more than by culture
the foreigners are impressed
by washlets

Washlet (ウォッシュレット Woshuretto) is a registered trademark of the Japanese toilet company Toto, referring to electric toilet seats with water spray feature for washing. Some models of washlet feature a heated seat, retractable cleaning wands, warm water massage, warm air drying, and a built in automatic deodorizer. A digital thermostat and an automatic opening and closing toilet seat are additional features.

иностранцы
больше, чем культурным наследием,
впечатляются уошлетом

Уошлет (ウォッシュレット Woshuretto) — японская марка туалетных сидений повышенной комфортности, разработанная компанией «Тото». Эти сидения могут включать множество продвинутых функций, таких как электрический подогрев, дистанционное программирование, освежение воздуха, автоматическое открывание-закрывание крышки и специальный гигиенический душ.

gli stranieri
più che per il patrimonio culturale
s'impressionano per il washlet

Il washlet (ウォッシュレット Woshuretto) è un vaso sanitario giapponese prodotto dalla compagnia Toto. Il washlet combina le comuni funzioni di un wc a quelle di un bidet. In caso di modelli particolarmente avanzati può essere dotato di altri optional, ad esempio di sedile riscaldato o della chiusura con movimento controllato dello stesso, azionati tramite telecomando incorporato al sedile o da un pannello con tecnologia wireless.

神様も女一人の七福神 ジラム
kamisama mo onna hitori no shichifukujin Jiramu

among
the Lucky Gods too
only one woman

The Seven Gods of Fortune (七福神 Shichi Fukujin), commonly referred to in English as the Seven Lucky Gods, are the seven gods of good fortune in Japanese mythology and folklore. Only one of them is a woman, the goddess Benzaiten. The author of this senryu makes allusion to the very scarce woman presence in the Japanes politics.

и среди
богов удачи тоже
всего одна женщина

Семь богов счастья (七福神, Ситифуку-дзин) — семь божеств, приносящих удачу в синтоизме. Всего одна из них — женщина, богиня Бэндзайтен. Автор сэнрю использует этот образ как аллюзию на очень незначительное присутствие женщин на японской политической сцене.

anche tra le Sette
divinità della fortuna
solo una donna

Le Sette divinità della fortuna (shichifukujin 七福神), sono un'epitome dei benefici pratici, ed occupano un ruolo fondamentale nella vita religiosa dei giapponesi. Per 6 dei maschi c'è una sola dea, Benzaiten. L'autore di questo senryu allude alla scarsissima presenza delle donne sulla scena politica Giapponese.

ハロウィンに化粧落として参加する うかい
harowin ni keshyô ochi toshite sankā suru Ukai

I come
to the Halloween party
with no make-up

прихожу
на вечеринку Хэллоуина
без макияжа

alla festa di Halloween
partecipo
senza il make-up

この国の将来語るSMバー 西野勲
kono kuni no shourai kataru esuemubaa Nishino Isao

discussing
this country's future
in an S&M bar

S&M bar (sado-maso bar), a kind of sex bars in Japan. In the autumn of 2014 Japan's new industry minister Yoichi Miyazawa admitted some staff at his office had spent office cash at such places.

обсуждают
будущее этой страны
в СМ-баре

СМ-бар (садомазо-бар) — бар для любителей особых сексуальных игр в Японии. Осенью 2014 г. новый японский министр индустрии Ёити Миядзава признал, что некоторые сотрудники его офиса использовали государственные деньги на посещение таких баров.

discutono
del futuro di questo paese
in un S&M bar

S&M bar (sado-maso bar), una specie di sex bar in Giappone. Nell' autunno del 2014 il nuovo ministro dell'Industria Yoichi Miyazawa ha ammesso che alcuni membri del suo staff hanno frequentato tali posti.

国境を軽く飛び越え虹架かる 写悪
kokkyô wo karuku tobikoe niji kakaru Shaku

the rainbow
jumps easily over
the state border

легко перепрыгнула
через государственную границу
радуга

un arcobaleno
salta leggero sopra
il confine di stato

3万が10万を噛むペット店 鹿せんべ
san man ga jû man wo kamu petto ten Shika Senbe

pet shop —
30 000 yen bite
100 000 yen

зоомагазин —

30 000 йен кусают
100 000 йен

negozio per animali —
30 000 yen mordono
100 000 yen

公用車からは見えない生活苦 富田英一
kouyousha kara wa mienai seikatsuku Tomita Eiichi

you can't see
from the ministerial car
hardships of life

НЕ ВИДНЫ
ИЗ СЛУЖЕБНОЙ МАШИНЫ
ТЯГОТЫ ЖИЗНИ

non si vedono
dall'auto ministeriale
le difficoltà del vivere

引っ越せば必ず見付けるNHK 楠正鋭
hitsukoseba kanarazu mitsukeru enuechikei Kusunoki Seiei

if I move
certainly they will find me
NHK fee collectors

NHK - Japan national public broadcasting company. NHK fee collectors are often your first guests after moving to a new home.

если перееду,
всё равно отыщут меня
мытари из NHK

NHK — японское общественное телевидение, за пользование которым взимается нехилый налог. Специальные чиновники NHK ходят по домам неплательщиков, и зачастую именно они оказываются первыми «гостями» людей, сменивших адрес.

se trasloco
sicuramente mi ritroveranno
collettori di tasse della NHK

NHK — l'equivalente della RAI. Pero, a differenza della TV Italiana, quella giapponese non ti mandasemplicemente le lettere, ti manda direttamente i suoi funzionari... per augurare un buon trasloco!

少しずつ猫を移動し読む新聞 加藤庸子
sukoshi zutsu neko wo idou shi yomu shinbun *Katô Youko*

little by little
moving the cat aside
I read the newspaper

понемногу
сдвигая кота,
читаю газету

poco a poco
spostando il gatto
leggo il giornale

フィッシング注意装うフィッシング 中路修平
fuishingu chûiyosou fuishingu *Nakaji Shyûhei*

warning
about internet phishing
a phishing email

предупреждает
об опасностях фишинга
фишинговое письмо

avvertimento
sui pericoli del phishing
una email di phishing

健康な声がうるさい点滴中 水野タケシ
kenkôna koe ga urusai tentekichû Mizuno Takeshi

someone's healthy voice
is so annoying when you are
on a drip

так раздражает
чей-то здоровый голос,
когда ты под капельницей

mentre fai la flebo
la voce di una persona sana
così irritante

法律の必要がない無人島 宮本佳則
houritsu no hitsuyô ga nai mujintô Miyamoto Yoshinori

the place
where no laws are needed —

uninhabited island

место, где
не нужны никакие законы, —
необитаемый остров

il posto dove
non c'è bisogno delle leggi —
un'isola inabitata

褒めてみりゃ妻に昔の笑窪あり カンガルー
hometemirya tsuma ni mukashi no ekubo ari Kangaroo

I praised my wife
and here it is, like long time ago —
a dimple on her cheek

похвалил жену —
и вновь, как когда-то давно, у неё
на щеке ямочка

ho lodato la moglie
ed eccola, come tanto tempo fa
una fossetta sulla guancia

削除キー押せない老母(はは)の初メール はな
sakujo kii osenai haha no hatsu mêru Hana

I just can't
press the "delete" button —
mother's first e-mail

не могу нажать
кнопку «Удалить» —
первый мамин имэйл

non posso
premere "elimina" —
la prima email di mia mamma

サンタさん外し忘れていた値札 ぼうちゃん
santa san hazushiwasureteita nefuda Bô-chan

Santa Claus
forgot to take
the price tag off

забыл
отлепить ценник
Дед Мороз

Babbo Natale
ha dimenticato di togliere
l'etichetta del prezzo

上の子はサンタの秘密黙ってる 中路修平
ue no ko ha santa no himitsu damatteru Nakaji Shûhei

keeping
Santa's secret
the oldest child

не выдаёт
секрет Деда Мороза
старший ребёнок

custodisce
il segreto di Babbo Natale
il bambino maggiore

当て外れナースコールで男来た グランパ
atehazure nâsu kôru de otoko kita Grandpa

what a disappointment!
when I press the "nurse call" button
a male nurse comes

какая досада!
нажимаю кнопку «Вызов медсестры» —
приходит медбрат

che delusione!
premo il bottone "nurse call" —
viene un infermiere maschio

握手する時もお辞儀の日本人 繁本千秋
akushyu suru toki mo ojigi no nihonjin Shigemoto Chiaki

the Japanese,
even when shaking hands
they bow

Ojigi is the Japanese way of greeting, i.e. a simple bow from the waist. It is also common when thanking or apologizing. It is a sign of respect given by the person bowing to the person bowed before. A whole body language involving Ojigi has been developed. For example, if the person you are greeting has a higher social status, you should show honour and respect for them by bowing lower and longer. Foreigners are not expected to bow, but it is considered impolite not to return a bow or at least nod.

кланяются,
даже здороваясь за руку,
японцы

Одна из удивительных, но широко известных японских традиций — это поклоны («одзиги»). Многим европейцам известно, что вежливые японцы (а они почти всегда вежливые) используют поклон для приветствия. Традиционное для нас рукопожатие («акусю») в Японии тоже используется, но оно не заменяет одзиги. Иногда японцы даже кланяются и жмут руки одновременно — получается немой диалог культур. Для каждого случая поклон может быть совершенно разный. Его форма глубина и продолжительность будут зависеть от ситуации, возраста и статуса кланяющихся. Таким образом, сформировался своеобразный язык поклонов.

s'inclinano
anche stringendo la mano
i giapponesi

In Giappone tradizionalmente non c'è usanza stringersi la mano o abbracciarsi per salutarsi: i Giapponesi praticano l'ojigi, (l'inclinazione del corpo), l'uomo tenendo le braccia lungo le gambe, la donna davanti a lei. L'ojigi è utilizzato anche per ringraziare, scusarsi o salutarsi quando ci si separa. A volte, soprattutto negli ultimi tempi e/o con gli stranieri, si usa anche una stretta di mano (akushyu), ma non sostituisce l'ojigi.

近頃はすぐ眠くなる歌合戦 竹とんぼ
chikagoro ha sugu nemuku naru utagassen Taketonbo

lately
I become sleepy at once
watching Kōhaku

Kōhaku Uta Gassen (紅白歌合戦), more commonly known as simply Kōhaku, is an annual music show on New Year's Eve produced by Japanese public broadcaster NHK and broadcast on television and radio, nationally and internationally by the NHK network and by some overseas (mainly cable) broadcasters who buy the program. The show ends shortly before midnight. Lately the Utagassen seems to become ever less interesting

в последнее время

мгновенно засыпаю
под Кохаку

«Кохаку ута гассэн» (紅白歌合戦 — «кохаку ута гассэн») — песенный турнир Красных и Белых, часто коротко называемый просто «Кохаку» — ежегодное музыкальное конкурсное шоу, проводимое телекомпанией NHK в предновогодний вечер незадолго до полуночи и транслируемое по телевидению и радио в Японии, а также за её границами подписанными на неё кабельными провайдерами. В последнее время появилось немало сэнрю, высмеивающих неинтересность и пресность современных «гассэнов».

ultimamente
mi fa subito addormentare
il Kōhaku

Kōhaku Uta Gassen (紅白歌合戦?) è un tradizionale festival musicale che va in onda ogni anno dal 1951 sull'emittente nipponica NHK nel periodo di capodanno, e che vede contrapporsi, divisi in due squadre (bianca e rossa) i più famosi cantanti giapponesi, giudicati da dei giudici altrettanto popolari. Ultimamente vengono pubblicati molti senryu che deridono la “noiosità” di questi show, il loro diventare passabili.

2015

母作る文化遺産のおせち食ふ うかい
haha tsukuru bunkaisan no osechi kû Ukai

eating
the cultural heritage
cooked by my mom

In 2013 "washoku", traditional Japanese cuisine, had been added to UNESCO's Intangible Cultural Heritage list. The author of this senryu is speaking about "osechi", traditional Japanese New Year foods.

ем
приготовленное мамой
культурное наследие

В 2013 г. японская кухня, «васёку», была официально внесена в список объектов культурного наследия ЮНЕСКО. Авто этого сэнрю говорит об «осэти» — традиционных новогодних блюдах Японии.

mangio
il patrimonio culturale
preparato dalla mamma

Nel 2013 la cucina tradizionale giapponese, "washoku", ufficialmente diventa patrimonio immateriale dell'UNESCO. L'autore di questo senryu parla di "osechi", i piatti speciali preparati per il Capodanno in Giappone.

お年玉図書券にして嫌われる 麦そよぐ
otoshidama toshoken ni shite kirawareru Mugi Soyogu

being hated

for giving a book voucher
as otoshidama

"Otoshidama" is a traditional New Year gift for children. In old days it was just a rice cake, because rice cake was thought to symbolize the God's spirit. In Edo period pocket money began to take place instead of it. Now 5000 yen ~10000 yen are average price of "Otoshidama" for teenagers.

невзлюбили
за мой новогодний подарок —
книжный сертификат

Речь идёт о так называемом «отосидама» — традиционном новогоднем подарке для детей. Раньше это был рисовый колобок, символизирующий дух божества. В период Эдо рисовые колобки стали заменять карманными деньгами. В наше время средняя сумма «отосидама» для подростков может быть от 5 до 10 тысяч йен.

ora mi odiano —
il mio otoshidama è stato
un buono regalo per libri

"Otoshidama" è un tradizionale regalo di Capodanno per i bambini. Una volta si regalava semplicemente un dolce, una pallina di riso ripiena come simbolo dello spirito degli dei. Nel periodo Edo invece cominciano a regalare i soldi. Ora nella media gli adolescenti giapponesi possono ricevere gli otoshidama da 5 a 10 mila yen.

寝たきりの母に紅さすお正月 良ちゃん
netakiri no haha ni beni sasu oshôgatsu Ryô-chan

New Year's Eve —
I help my bedridden mum
to apply lipstick

Новый год —
помогаю прикованной к постели маме
накрасить губы

il Capodanno —

aiuto la mamma costretta a letto
a mettere il rossetto

花束のように抱かれた赤ん坊 ブー風ウー
hanataba no youni idakareta akanbô Bû Fu Wû

holding the baby
as if it were
a bouquet

держит младенца,
как будто бы это
букет цветов

tiene il bimbo
come se fosse
un mazzo di fiori

理想の家蛇口ひねれば生ビール 寿々姫
risô no ie jaguchi hinereba namabiiru Juju-hime

my dream house
is where the beer comes
out of the water tap

дом моей мечты
там, где из крана
течѐт пиво

casa di miei sogni —
dove dal rubinetto
esce la birra

マフラーが完成した日に去ったカレ 久野茂樹
mafurâ ga kansei shita hi ni satta kare Hisano Shigeki

he dumped me
the day I finished knitting
a scarf for him

бросил
в день, когда закончила
вязать ему шарф

mi ha mollato il giorno
in cui ho finito di sferruzzare
una sciarpa per lui

爺が逝き自然に帰る趣味の石 芋粥
jiji ga iki shizen ni kaeru shumi no ishi Imogayu

when the old man died
his stone collection returned
to its native habitat

со смертью старика
вернулась в природу его
коллекция камней

quando il vecchio morì
ritornò alla natura la sua
collezione di pietre

近付くと段々暗くなる未来 舞蹴釈尊

chikazuku to dandan kuraku naru mirai

Maikeru Shyakuson

the nearer
the darker
our future

чем ближе,
тем сумрачней
будущее

più si avvicina
più diventa oscuro
il futuro

ゴキブリがピンク色なら可愛いか 石垣いちご

gokiburi ga pinku iro nara kawaii ka *Ishigaki Ichigo*

if they were pink
would they be cute
the cockroaches?

а были бы розовыми,
стали бы кawaiiными
тараканы?

se fossero rosa
sarebbero carini
gli scarafaggi?

満席のスタバで不況考える お鶴
manseki no sutaba de fukyô kangaeru Otsu

thinking
over the crisis
in a crowded Starbucks

размышляю
в переполненном «Старбаксе»
над кризисом

pensando
in uno Starbucks affollato
alla crisi

欲しい物あるとカワイイ妻になる 宮本佳則
hoshii mono aru to kawaii tsuma ni naru Miyamoto Yoshinori

when there is something
she wants to have, she becomes
a lovely wife

когда она
чего-то хочет,
становится милой жена

quando vuole
avere qualcosa
diventa una dolce moglie

地に埋めて天に帰ると言う不思議 岡良
chi ni umete ten ni kaeru to iu fushigi Oka Ryo

how strange...
when they put you in the ground
they say you return to heaven

как странно...
закапывают в землю —
говорят, вернулся на небо

un po' strano...
seppellendoti sotto terra
dicono che torni in celo

コタツから出たくない足らのバトル よねづ徹夜
kotatsu kara detakunai ashirano no batoru Yonezu Tetsuya

battle of the feet
unwilling to get out
from under kotatsu

Kotatsu – a traditional piece of Japanese furniture, a low wooden table frame covered by a futon or a heavy blanket and a table top. Underneath is a heat source, often built into the table itself. One winter night, when the entire family gathered around kotatsu, someone rings the bell. Who is going to get up and open the door?

битва ног,
не желающих вылезать
из-под котацу

Котацу — традиционный японский предмет мебели, низкий деревянный каркас стола, накрытый японским матрасом футоном или тяжёлым одеялом, на который сверху положена столешница. Под одеялом располагается источник тепла, часто встроенный в стол. Зимним вечером, когда вся семья уселась за котацу, вдруг прозвенел звонок в дверь. Ну и кто пойдёт открывать?

battaglia dei piedi
che non vogliono uscire
da sotto il kotatsu

Il kotatsu è il telaio in legno di un basso tavolino, sopra il quale viene posto un Futon o una pesante coperta. Sopra la coperta è presente un piano di appoggio per consentirne l'uso come un normale tavolo, mentre sul lato inferiore della struttura viene montata una fonte di calore (tipicamente una resistenza elettrica). Una sera d'inverno, tutta la famiglia si siede al kotatsu, ma improvvisamente suona il campanello... chi va ad aprire?

妻怒る休日いてもいなくても しばてん
tsuma okoru kyuuujitsu itemo inakutemo Shibaten

some weekends
the wife is grumpy
and some — she's not

бывают выходные,
когда жена сердится,
а бывает и нет

giorni feriali
in alcuni la moglie si arrabbia
ma in alcuni no

政治家とリポーターにはない自腹 恋し川
seijika to ripôtâ ni wa nai jibara Koishikawa

they never
pay for themselves
politicians and journalists

никогда

не платят за себя сами
политики и журналисты

non pagano mai
per loro stessi
politici e giornalisti

1分が違うトイレの内と外 よねつ徹夜
ippun ga chigau toire no uchi to soto Yonezu Tetsuya

one minute
feels so different
inside and outside the WC

одна минутка...
по разные стороны
двери туалета

un minuto
si sente diversamente
dentro e fuori del WC

神のよに見守るだけの国連か 猫懐
kami no yôni mimamoru dake no kokuran ka Nekodaki

like the gods
just observing us
United Nations

прямо как бог —
всего лишь наблюдает
ООН

come gli dei
solamente osservano
Nazioni Unite

間違って飲んだ薬で風邪治り さくら
machigatte nonda kusuri de kaze naori Sakura

the medicine
I took by mistake
cured my flu

ОТ ВЫПИТОГО
ПО ОШИБКЕ ЛЕКАРСТВА
ПРОШЛА ПРОСТУДА

la medicina
presa per sbaglio
ha curato il mio raffreddore

いろいろなボタンを試すラブホテル 麦そよぐ
iroirona botan wo tamesu rabuhoteru Mugi Soyogu

trying
various buttons
in a love hotel

A love hotel is a type of short-stay hotel found around the world operated primarily for the purpose of allowing couples privacy for sexual activities. Entrances are discreet; and interaction with staff is minimized. Rooms are often selected from a panel of buttons; and the bill may be settled by pneumatic tube, automatic cash machine, or a pair of hands behind a pane of frosted glass.

пробуем
разные кнопки
в отеле любви

Отели любви — специальные отели для любовных свиданий. Почти в каждом рабу-хотэру есть огромные телевизоры, ОУЭ, караоке и радио, которые включаются нажатием кнопок, расположенных рядом с изголовьем кровати. В рабу-хотэру можно найти номера, выполненные в стиле диско 80-х, тропического курорта, классической итальянской виллы, домика Санта-Клауса или соломенной хижины отшельника. Выбор комнаты тоже можно осуществить одним нажатием кнопки.

proviamo
diversi bottoni
in un love hotel

I love hotel sono alberghi per gli innamorati. Le stanze possono essere sia tradizionali che tematizzate. All'entrata dei love hotel ci si trova davanti ad un pannello luminoso in cui si vedono le fotografie delle camere e il relativo prezzo per le due opzioni rest e stay. È sufficiente premere il tasto corrispondente alla camera che si desidera, ritirare la chiave o un biglietto, e salire in stanza. Anche dentro le stanze ci sono vari bottoni per attivare vari gadget e/o servizi.

退院日荷物になった千羽鶴 オカリナ
taiinbi nimotsu ni natta senbozuru Okarina

discharged from hospital —
a thousand paper cranes
is my luggage

Thousand Origami Cranes is a group of one thousand origami paper cranes held together by strings. An ancient Japanese legend promises that anyone who folds a thousand origami cranes will be granted a wish by a crane. Some stories believe you are granted eternal good luck, instead of just one wish, such as long life or recovery from illness or injury.

выписывают из больницы —
тысяча бумажных журавликов —
мой багаж

Считается, что если сделать тысячу бумажных журавликов, то желания сбудутся и даже тяжёлая болезнь отступит. Если человек тяжело болеет, то близкие и друзья делают тысячу

бумажных журавликов и преподносят ему. Часто подобная демонстрация любви действительно придаёт больному силы и помогает побороть недуг. Есть и другой вариант сэмбадзуру, когда сам больной должен сделать тысячу журавликов и тем самым продемонстрировать своё упорство, своё стремление к жизни.

lasciando ospedale
diventano il mio bagaglio
mille gru di carta

Realizzata per augurare ogni bene agli ammalati ed a chi deve affrontare una dura prova, la gru la si può piegare per se stessi, per gli altri o per offrirli agli dei, nella speranza di veder esaudite le proprie preghiere. In questo caso, occorre piegarne mille e legarle insieme, per poi portarle al tempio della divinità cui si è chiesto aiuto. Narra un'antica leggenda giapponese che la gru possa vivere 1000 anni: regalare una gru significa quindi augurare 1000 anni di vita. Un'offerta di mille gru rafforza ulteriormente il concetto.

結婚が離婚原因第一位 てっちゃん
kekkon ga rikon genin dai ichi i Tecchan

the main cause
of the divorce —
marriage

главная
причина развода —
брак

la principale
ragione del divorzio —
il matrimonio

オレの部屋カツラの離宮と妻は言い 宮司孝男
ore no heya katsura no rikyû to tsuma wa ii Miyaji Takao

my room
from the wife's point of view
Katsura Imperial Villa

МОЯ КОМНАТА
с точки зрения жены —
императорская вилла Кацура

la mia stanza
dal punto di vista della moglie
la Villa Imperiale di Katsura

夕空にまだ残ってる凧二つ 河太郎
yûzora ni mada nokotteiru tako futatsu Kawatarô

lingering
in the evening sky
a couple of kites

всё ещё реют
в вечернем небе
пара бумажных змеев

rimangono
nel cielo al tramonto
una coppia di aquiloni

ああこんな青空なのに俺は癌 無名人
aa konna aozora nanoni ore wa gan Mumeijin

regardless
of the bright blue sky

my cancer

не заботит
яркое синее небо
мой рак

nonostante
questo cielo azzurro
il mio cancro

金髪が生えてきたけど鼻の中 銭形閉痔
kinpatsu ga haete kita kedo hana no naka Zenigata Heiji

I have
blond hair!
in my nose...

The dark haired Japanese usually highly appreciate blond hair and blue eyes.

у меня
светлые волосы!
в носу...

Темноволосые японцы обычно с придыханием относятся к светлым волосам и голубым глазам.

io ho
capelli biondi!
dentro il naso...

I Giapponesi, genralmente mori, hanno una particolare ammirazione per capelli biondi e occhi azzurri.

表情が口に出せないことを言い 金川千代
hyoujô ga kuchi ni dasenai koto wo ii Kanagawacho

the face expresses
what the mouth
cannot

ЛИЦО ГОВОРИТ
ТО, ЧТО НЕ МОЖЕТ
ЯЗЫК

la faccia dice
ciò che la bocca
non può

元気です毎日病院行けてます 伊藤昌之
genki desu mainichi byouin iketemasu Ito Masayuki

I am fine!
every day I manage to walk
to the hospital

я в порядке!
каждый день могу прийти
до больницы

sto bene!
raggiungo l'ospedale
ogni giorno!

バナナって昔は王様だったのに 阿Q
bananatte mukashi wa ôsama dattanoni AQ

there were times
when banana was
the king of fruits

In the Showa era (December 25, 1926, through January 7, 1989) bananas in Japan were quite exotic and very expensive.

а когда-то
банан считался
королём фруктов

В период Сёва (25 декабря 1926 г. — 7 января 1989 г.) бананы в Японии были редким и дорогим деликатесом.

tempo fa
la banana era
la regina della frutta

Nel periodo Showa (25 Dicembre 1926 - 7 Gennaio 1989) le banane in Giappone erano considerate una vera prelibatezza, erano rare e costavano molto.

妻と母どっちの愚痴も一理あり 立地Z骨炎
tsuma to haha docchi no guchi mo ichiri ari *Richie Z Kotsuen*

grumbling
both my wife and my mum
have a reason

мама и жена —
в ворчании каждой —
своя правда

la mamma e la moglie —
nelle lamentele di ognuna
c'è una ragione

足の爪なぜかだんだん遠ざかる 伊藤昌之
ashi no tsume naze ka dandan touzakaru Ito Masayuki

becoming
ever more distant
my toenails

Senryu of the day.

со временем
всё дальше и дальше
ногти на ногах

Лучшее сэнрю дня.

diventano
sempre più lontane
le unghie dei piedi

Il migliore senryu del giorno.

骨董のような骨董収集家 こだま岳人
kottô no yôna kottô shûshûka Kodama Gakujin

looks
like an antique
the antique collector

и выглядит
как антиквариат
коллекционер антиквариата

assomiglia
ad un pezzo di antiquariato
il collezionista di antiquariato

顔よりも口が大きいツバメの子 山上秋恵
kao yori mo kuchi ga ôkii tsubame no ko Yamagami Akie

its mouth
bigger than its head
a baby sparrow

рот
больше чем голова
у воробушка

sua bocca
più grande della sua testa —
un passerotto

(Yamagami Akie)

先生も生徒の親は選べない 飢肥泰平男
sensei mo seito no oya wa erabenai Obi Taiheiotoko

teachers
don't choose the parents
of their pupils either

учителя тоже
не выбирают родителей
учеников

neanche gli insegnanti
scelgono i genitori
degli allievi

生きるのだこの猫(こ)にごはんあげるため 名無し猫
ikiru no da kono ko ni gohan ageru tame Nanashi Neko

the purpose
of my life —
to feed the cat

СМЫСЛ
МОЕЙ ЖИЗНИ —
КОРМИТЬ КОТА

la ragione
per cui vivo —
dar da mangiare al gatto

困ります妻の正しい記憶力 いいやん
komarimasu tsuma no tadashii kiokuryoku Iiyan

a little bit uncomfortable
my wife's
good memory

немножко
неудобная
хорошая память жены

un po' imbarazzante...
la buona memoria

della moglie

仏壇に毎朝何か頼む妻 欣雀
butsudan ni maiasa nanika tanomu tsuma Kinjaku

what does my wife
pray every morning
at the family altar for?

о чём просит Будду
каждое утро у домашнего алтаря
моя жена?

cosa chiede
a Buddha ogni mattina
mia moglie?

半眼で賽銭箱を見る仏 麦そよぐ
hangan de saisenbako wo miru hotoke Mugi Soyogu

with half-closed eyes
Buddha is looking
at the offertory box

прикрыв глаза,
взирает Будда
на ящик для подаяний

a occhi socchiusi
il Buddha sta guardando
la cassetta delle offerte

ケチャップが好きでトマトが嫌いな子 グランパ
kecchapu ga suki de tomato ga kiraina ko Grandpa

loving ketchup
dislikes tomatoes
this child

любит кетчуп,
но не любит помидоры
этот ребёнок

adora il ketchup
ma odia i pomodori
questo bambino

父の日に子供が将棋負けてくれ 柏原のミミ
chichi no hi ni kodomo ga shôgi maketekure Kashihara no Mimi

on Father's Day
my son let me win
at shogi

Shogi - also known as Japanese chess or the Generals' Game, is the most popular of a family of chess variants native to Japan.

в День отца
сын даёт мне выиграть
в сёги

Сёги («игра генералов») — японская настольная логическая игра шахматного типа.

alla Festa del Papa

mio figlio mi lascia vincere
a shogi

Lo shogi è un gioco strategico da tavolo, il più famoso in Giappone.

年金をつけてやりたい介助犬 よねづ徹夜
nenkin wo tsukete yaritai kaijoken Yonezu Tetsuya

I wish
the service dogs too
had a pension

хотелось бы,
чтоб у служебных собак тоже
была пенсия

vorrei
che avessero la pensione anche
i cani di servizio

今読めば差別語だらけ古童話 山上秋恵
ima yomeba sabetsugo darake furu douwa Yamagami Akie

if you read them now
they are full of hate speech
old fairy tales

если читать сейчас,
полны дискриминирующей лексики
старые сказки

se li leggi adesso

sono pieni di linguaggio discriminatorio
le vecchie fiabe

釣り人のバケツの中に青い空 伊藤昌之
tsuri bito no baketsu no naka ni aoi sora Ito Masayuki

blue sky
in the fisherman's
bucket

Senryu of the day.

в ведре
у рыбака
синее небо

Лучшее сэнрю дня.

nel secchio
del pescatore
il cielo azzurro

Il migliore senryu del giorno.

寝言でも言っている事悪い事 ネコスキ
negoto de mo itte ii koto warui koto Neko Suki

while sleep-talking too
you can say good things
or bad things

разговаривая во сне, тоже
можно говорить о хорошем,

а МОЖНО О ПЛОХОМ

anche parlando nel sonno
puoi dire cose belle
o cose brutte

母からの手紙を母の声で読み カトンボ
haha kara no tegami wo haha no koe de yomi Katonbo

reading
a letter from my mother
in my mother's voice

ЧИТАЮ
ПИСЬМО ОТ МАМЫ
МАМИНЫМ ГОЛОСОМ

leggo
la lettera dalla mamma
con la sua voce

突き指の瞬間のよな一目惚れ よねづ徹夜
tsukiyubi no shunkan no yôna hitomebore Yonezu Tetsuya

it's like
a jammed finger —
love at first sight

как будто
палец прищемил —
любовь с первого взгляда

è come
schiacciarsi un dito —
amore a prima vista

チラチラとホームドラマを見る金魚 麦そよぐ
chirachira to hômu dorama wo miru kingyo Mugi Soyogu

swimming back and forth
the golden fish is watching
a home dorama

туда-сюда
смотрит золотая рыбка
домашнюю дораму

avanti e indietro
il pesciolino rosso guarda
il dorama casalingo

葬式のついでにやったクラス会 杉本とらを
soushiki no tsuide ni yatta kurasukai Sugimoto Torao

a funeral
suddenly becomes
a class reunion

превратились
во встречу выпускников
похороны

di colpo diventa
una riunione di classe

il funerale

サッカーが金を転がす球技とは 萩原里美
sakkâ ga kane wo korogasu kyûgi to wa Hagiwara Satomi

football
a game of kicking
money around

футбол —
игра, в которой гоняют
деньги

calcio
un gioco in cui fanno rotolare
i soldi

デパートで見てアマゾンに注文し 小藤正明
depâto de mite amazon ni chûmon shi Kofuji Masaaki

after seeing it
in a shop, ordering it
on Amazon

The author tells about "depâto" (from English "department store"). Depâto in Japan usually have very high prices (much higher than in the usual supermarkets or in the Internet shops).

увидев это
в магазине, заказываю
на «Амазоне»

Автор имеет в виду магазин «Депато» (от англ. department store). В японских депато цены обычно высокие, значительно выше, чем в обычных супермаркетах или интернет-магазинах.

dopo averlo visto
in un negozio, ordinarlo
sull'Amazon

L'autore parla del cosiddetto "depâtô" (deriva dall'Inglese "department store"). Depâtô Giapponesi generalmente hanno i prezzi alti, più alti dei soliti supermercati oppure internet shops.

何にでもチーズとバジルでイタリアン 小松多代
nan ni de mo chiizu to bajiru de itarian Komatsu Tayo

in everything
Italian —
cheese & basil

во всём
итальянском —
сыр и базилик

in ogni cosa
Italiana —
formaggio e basilico

夢で祖母あの世のグチを言い帰る たておかあや
yume de sobo anoyo no guchi wo iikaeru Tateoka Aya

in a dream
Granny returns to complain about
the other world

во сне
возвращается бабуля поворчать

о загробном мире

nel sonno
la nonna ritorna a lamentarsi
dell'aldilà

ゴミ袋個人情報満載だ 木村美智子
gomibukuro kojīn jōhō mansai da Kimura Michiko

fully loaded with
personal information
the garbage bag

доверху полон
личной информацией
мусорный пакет

pieno zeppo
di informazioni personali
il sacco dell'immondizia

中東の戦後は直ぐに戦前に 繁本千秋
chûtō no sengo wa sugu ni senzen ni Shigemoto Chiaki

Middle East —
immediately after a post-war period
a pre-war period

Ближний Восток —
за послевоенным периодом тут же
предвоенный

Medio Oriente —
subito dopo il dopoguerra
il pre-guerra

貸した金返して中元いらんから 東原佐津子
kashita kane kaeshite chûgen iran kara Higashihara Satsuko

returning
the borrowed money
as chugen gift

In Japan, it's customary to give gifts periodically to certain people, such as co-workers, bosses, parents, relatives, teachers, and so on. These gifts are given to express gratitude. The end of year gifts are called seibo and the midsummer (usually at the end of Bon festival) gifts are chugen.

возвращаю
старый долг в качестве
подарка тюгэн

В Японии традиционно принято периодически дарить подарки определённым людям: коллегам, начальникам, родственникам, родителям, учителям и т.д. Цель таких подарков — выражение благодарности. Подарки, которые дарят в конце года, называются сэйбо, а те, что принято дарить в середине лета (обычно в конце фестиваля Обон), — тюгэн.

restituisco
i soldi presi in prestito
come regalo chugen

In Giappone, in un anno ci sono due stagioni dei regali, chugen a luglio (di solito alla fine festività buddhista di Obon) e oseibo a dicembre, due periodi in cui secondo un'antica tradizione i giapponesi fanno regali a tutte le persone alle quali vogliono esprimere la loro gratitudine o con cui hanno un debito morale: datori di lavoro, parenti, amici, insegnanti, clienti.

支払い日金が無いので「ギリシャです」 米高
shiharai bi kane ga nai no de girisha desu Komedaka

no money
on the payment day —
"This is Greece!"

нет денег
в день платежа —
"Это Греция!"

niente soldi
nel giorno di pagamento
"Questa è Grecia!"

鍵の束1個以外はみな飾り 雷作
kagi no taba ikko igai wa mina kazari Raisaku

in a bunch of keys
all but one are just
for decoration

в связке ключей
все, кроме одного —
для украшения

in un mazzo di chiavi
tutte tranne una
per decorazione

親が来て複雑になる子のケンカ さくら
oya ga kite fukuzatsu ni naru ko no kenka Sakura

when parents come

the children's quarrel
becomes complicated

осложняется
с приходом родителей
детская ссора

arrivati i genitori
il litigio dei bambini
si complica

五七五説明文が三百字 江守正
go shichi go setsumeibun ga sanbyaku ji Emori Tadashi

explanation
about 5-7-5 syllables
in 300 words

объяснение
размера в 5-7-5 слогов
на 300 слов

spiegazione
della regola di 5-7-5 sillabe
in 300 parole

大声で秘密を語り合う園児 舞蹴釈尊
ôgoe de himitsu wo katariau enji Maikeru Shyakuson

talking loudly
the kindergarten kids
share their secrets

громко
делятся секретами
детсадовцы

ad alta voce
i bimbi della scuola materna
condividono i loro segreti

新盆の塔婆にとまる迷い蝉 かぎかつこ
niibon no sotoba ni tomaru mayoi semi Kagikakko

the first Obon —
a stray cicada has landed
on the grave tablet

Obon is a Japanese Buddhist custom to honor the spirits of one's ancestors. The first Obon following one's death is called Shinbon. Usually, the posthumous name is written on a separate wooden board or tablet on a stand behind or next to the grave. These board may be erected shortly after death, and new ones may be added at certain memorial services.

первый Обон —
присела на поминальную дощечку
заблудившаяся цикада

Обон — японский фестиваль, посвящённый памяти усопших. Первый Обон, следующий за смертью человека, называют Синбон. Обычно позади или сбоку от могилы устанавливается специальная деревянная табличка с именем усопшего. Табличка устанавливается вскоре после смерти, новые таблички могут быть добавлены во время определённых поминальных традиций.

il primo Obon —
una cicala smarrita si ferma
sulla tavola tombale

Obon è la festa dei morti in Giappone. Il primo Obon dopo la morte di una persona si chiama Shinbon. Usualmente, oltre a scrivere il nome del defunto sulla lapide, esso viene scritto anche su una

lunga tavoletta di legno, posta su un supporto dietro o accanto alla tomba. Le nuove tavolette possono essere aggiunte durante i servizi speciali dedicati ai defunti.

Eテレのことも番組見てるヒマ ナメロー
etere no kodomo bangumi miteru hima Namerô

in my spare time
I watch on E Tele
shows for kids

NHK Educational TV is the second television service of NHK (Japan Broadcasting Corporation). It is a sister service of NHK General TV, showing programs of a more educational, cultural or intellectual nature, periodically also showing anime. In 2010, NHK began using the abbreviation E Tele.

в свободное время
смотрю на E Tele
детские передачи

NHK Образовательное ТВ — второй телевизионный сервис телевизионной компании NHK (Японская вещательная корпорация). Он посвящён, в основном, образовательным и культурным программам, периодически показывает также и аниме. С 2010 г. для него используется логотип E Tele.

nel tempo libero
guardo sula E Tele
programmi per bambini

NHK Educational TV è una emittente televisiva giapponese, il secondo servizio televisivo di NHK (Japan Broadcasting Corporation) e la "sorella" di NHK General TV. Trasmette maggiormente programmi di natura educativa, culturale e intellettuale e periodicamente anche anime. Nel 2010, NHK iniziò ad utilizzare l'abbreviazione "E Tele"

血と金の両方取られ出る病院 忠公
chi to kane no ryôhō torare deru byōin Tyûkô

they took my blood
and they took my money
in the hospital

ВЗЯЛИ
МОЮ КРОВЬ И МОИ ДЕНЬГИ
В БОЛЬНИЦЕ

mi hanno preso
il mio sangue ed i miei soldi
in ospedale

このトイレボタンかペダルかかざすのか ムウ里純
kono toire botan ka pedaru ka kazasu no ka Mûrijun

this toilet...
a button? a pedal?
touchless?

ЭТОТ ТУАЛЕТ...
кнопка? педаль?
бесконтактный?

questo WC...
un bottone? un pedale?
automatico?

自転車を水葬にするマチの川 富田英一
jidousha wo suisô ni suru machi no kawa Tomita Eiichi

city river —

a burial at sea
for my bicycle

городская река —
погребение в море
для моего велика

fiume di città —
sepoltura in mare
per la mia bici

考える人なんで裸で考える 阿Q
kangaeru hito nande hadaka de kangaeru AQ

why
is the Thinker thinking
all naked?

почему
мыслит Мыслитель
голышом?

ma perché
il Pensatore pensa
tutto nudo?

へそくりが発見されたブックオフ 石垣いちご
hesokuri ga hakken sareta bukku ofu Ishigaki Ichigo

finding
someone's secret stash
in a second-hand book

The author of this senryu speaks of Book Off, Japan's largest chain of used bookstores.

нашёл
в подержанной книге
чью-то записку

Автор имеет в виду Book Off, известную японскую сеть магазинов подержанных книг.

trovo
i risparmi segreti di qualcuno
in un libro usato

L'autore parla della "Book Off", la famosa catena di negozi di libri usati in Giappone.

テレビよりテレビ見る孫見て楽しい 柏原のミミ
terebi yori terebi miru mago mite tanoshii Kashihara no Mimi

more than TV
I like to watch my grandson
watching TV

больше чем телек
приятно смотреть, как внук
смотрит телек

più che la TV
mi piace guardare il nipote
che guarda la TV

値切るとき離れていと妻は言う よしのまち
negiru toki hanareteite to tsuma wa iu Yoshinomachi

step aside
when I haggle
my wife says

«Отойди,
когда я торгуюсь», —
говорит жена

fatti da parte
quando io mercanteggio
dice mia moglie

外人に見られて蕎麦食う責任感 喜代
gaijin ni mirarete soba kû sekininkan Kiyô

this sense of responsibility
when the foreigners see you
eating soba

In Japan it is considered acceptable to slurp the soba noodles noisily.

это чувство ответственности,
когда иностранцы видят, как ты
ешь собу

В Японии принято "шумно" есть лапшу соба.

questo senso di responsabilità...
quando gli stranieri ti vedono
mangiare soba

In Giappone è usanza mangiare i soba noodles "rumorosamente".

パトカーをバックミラーで監視する 徳留節
patokâ wo bakku mirâ de kanshi suru Tokutome Takashi

observing
in the rearview mirror
the patrol car

наблюдаю
в зеркальце заднего вида
за патрульной машиной

osservo
nello specchietto retrovisore
la macchina dei vigili

風呂以外とんと極楽見つからぬ でんさく
furo igai tonto gokuraku mitsukaranu Densaku

except for bathroom
you can't find any other
paradise

не найти
другого рая,
кроме ванной

non si trova
oltre alla stanza da bagno
un altro paradiso

十二支に何んで無いのか鶴と亀 杉本とらを
jûnishi ni nande nai no ka tsuru to kame Sugimoto Torao

why among
12 signs of Zodiac
no turtle, no crane?

Crane and turtle are symbols of longevity in the Japanese culture.

почему нет
ни журавля, ни черепахи среди
знаков зодиака?

Журавль и черепаха в японской культуре считаются символами долголетия.

perché non ci sono
tra i segni Zodiacali
nè gru, nè tartaruga?

La gru e la tartaruga sono i simboli della longevità nella cultura Giapponese.

エンブレムもう中国を笑えない 離らつくす
enburemu mô chûgoku wo waraenai Rirakusu

Olympics logo —
we don't laugh anymore
at China

Japan's Olympic committee has decided to scrap the logo for the 2020 Olympic Games in Tokyo, following accusations of plagiarism.

Олимпийский логотип —
не смеёмся больше
над Китаем

Японский Олимпийский комитет решил отказаться от разработанного логотипа для игр в Токио в 2020 г. из-за обвинений в плагиате.

logo delle Olimpiadi —
non ridiamo più

della Cina

Dopo le polemiche e le accuse di plagio, il Comitato organizzatore dei Giochi olimpici di Tokyo 2020 ha deciso di ritirare il logo ufficiale.

通夜に来た盲導犬に黙礼し ナキヨルベ
tsuya ni kita môdôken ni mokurei shi Nakiyorube

I silently bow
to the guide dog who came
at the night vigil

молча кланяюсь
пришедшему на похороны
псу-поводырю

un inchino silente
al cane guida venuto
alle esequie

父の日に鼻毛カッター贈られる 水野タケシ
chichi no ho ni hanage kattâ okurareru Mizuno Takeshi

on Father's Day
I received as a present
a nasal hair trimmer

на День отца
получил машинку для стрижки
волос в носу

alla Festa di Papà

mi hanno regalato il rasoio
per i peli del naso

80才大器晩成まだ信じ 浮々
hachijūsai taikibansei mada shinji Fufu

at eighty
I still believe great talents
mature late

и в восемьдесят
верю, что великие таланты
созревают поздно

a 80 anni
ancora credo che i grandi talenti
maturano tardi

ボケたかな飲んでないのに妻きれい 鹿せんべ
boketa kana nonde nainoni tsuma kirei Shika Senbe

am I growing senile?
I didn't drink anything
but my wife looks pretty

выжил из ума?
вроде не пил, а выглядит
красивой жена

seniltà?
non ho bevuto nulla ma
mia moglie sembra carina

アイドルと共に老いゆくファンクラブ 春野小川
aidoru to tomo ni oiyuku fuankurabu Haruno Ogawa

growing old
together with the idol
his fan club

стареет
вместе с идолом
его фан-клуб

invecchia
invecchia
il suo fan club

孫来たとわかるチャイムの乱れ打ち ノウセイ
mago kita to wakaru chaimu no midareuchi No Say

recognising
by the chaotic dor bell ringing
that this is my grandson

узнаю
по ору звонка:
внук пришёл

riconosco
dal grido del campanello:
arrivato il nipote

叱られている犬を見てネコあくび オカリナ
shikararete iru inu wo mite neko akubi Okarina

looking at
the scolded dog
the cat yawns

глядя на то,
как ругают пса,
зевает кот

guardando
il cane punito
sbadiglia il gatto

下駄箱に余生を送るハイヒール 八重根隆
getabako ni yosei wo okuru haihiiru Yanae Takashi

on the shoe rack
the rest of their life —
my stilettos

остаток жизни
на полке для обуви —
туфли на шпильках

sulla scarpiera
per il resto della vita —
i tacchi alti

送別会よけい侘しい紙コップ 麦そよく
soubetsukai yokei wabishii kami koppu Mugi Soyogu

at the farewell party
feeling even lonelier —
the paper cups

на прощальной вечеринке
ещё более одиноко —
бумажные стаканчики

alla festa di addio
mi sento ancora più solo —
i bicchieri di carta

飼い猫に添い寝をされて秋を知る 吉田さをり
kai neko ni soine wo sarete aki wo shiru Yoshida Saori

when the cat
comes to sleep in my bed, I understand
it's autumn

когда кот
приходит спать ко мне, понимаю:
уже осень

quando il gatto
viene nel letto con me, capisco:
arrivato l'autunno

パチンコ屋すいてて急に戦意失せ 小把瑠都
pachinkoya suitete kyû ni seni use Kobaruto

when the pachinko hall
got empty, I suddenly lost
all my fighting spirit

когда опустел
зал игровых автоматов пачинко,
вдруг исчез и мой азарт

quando si è svuotata
la sala da giochi pachinko
ho perso lo spirito guerriero

まずマゴのみやげを買ったフルムーン 小藤正明
mazu mago no miyage wo katta furumûn Kofuji Masaaki

first of all
we buy souvenirs for the grandkids —
a full moon trip

In Japan, as equivalent of the honeymoon for the young couples, they use the term "furu mu-n" ("full moon") for the romantic trips of the mature couples.

первым делом
купить сувениры для внуков —
вояж полной луны

В Японии, по примеру медового месяца (англ. honeymoon), для романтических путешествий пожилых пар существует термин «фуру мун» (от англ. full moon — «полная луна»).

prima di tutto
compriamo i souvenirs per i nipoti —
viaggio di luna piena

In Giappone, al contrario della "luna di miele" (honeymoon in Inglese) hanno coniato un termine

particolare per i viaggi romantici di coppie di una certa età: "furu mu-n", dall'Inglese "full moon", luna piena.

幸福を競い合ってる主婦ブログ スズメ。
koufuku wo kisoiatтеру shufu burogu Suzume.

housewife blogs —
a competition
of happiness

блоги домохозяек —
соревнование
в счастье

blogs di casalinghe —
una competizione
di felicità

スカートの丈で学年わかります 小雪
sukâto no take de gakunen wakarimasu Koyuki

understanding
by the skirt's length
the school year

определяю
по длине юбки,
в каком классе

capisco
dalla lunghezza della gonna
l'anno scolastico

月までは新幹線で50日 ジャッキー
tsuki made wa shinkansen de gojûnichi Jakki

by shinkansen
you would arrive to the Moon
in 50 days

Shinkansen - Japanese bullet train.

до Луны
на синкансене
50 дней

Синкансен — японский скоростной поезд.

fino alla Luna
in shinkansen arriveresti
in 50 giorni

Shinkansen - treno ad alta velocità in Giappone.

美人でも6割は水なんだって 麦そよぐ
bijin de mo roku wari wa mizu nandatte Mugi Soyogu

the beauties too
are sixty percent
water

Senryu of the day.

красавицы тоже
на шестьдесят процентов
вода

Лучшее сэнрю дня.

anche le bellezze
al sessanta per cento
sono acqua

Il migliore senryu del giorno

爆音が短調だったB29 さる美人
bakuon ga tanchô datta bi nijûkyu Saru Bijin

in minor key
were their bombing sounds —
B-29

The Boeing B-29 Superfortress is a heavy bomber designed by Boeing and was flown primarily by the United States during World War II. One of the B-29's final roles during World War II was carrying out the atomic bomb attacks on Hiroshima and Nagasaki.

в миноре
звучали их бомбардировки —
B-29

B-29 «Суперфортресс» — американский стратегический бомбардировщик, разработанный в начале 1940-х годов. B-29 впервые были применены в крупномасштабных боевых операциях по уничтожению военных объектов милитаристской Японии. Мировую известность B-29 получили после того, как в августе 1945 года сбросили атомные бомбы на японские города Хиросима и Нагасаки.

in tonalità minore
furono i suoni delle loro bombe
B-29

Il Boeing B-29 Superfortress era un bombardiere strategico, sviluppato dall'azienda statunitense Boeing nei primi anni quaranta, famoso per aver preso parte alla campagna di bombardamento sul Giappone da parte dell'United States Army Air Forces (USAAF) durante la Seconda guerra mondiale. Nato come bombardiere diurno d'alta quota, venne invece spesso utilizzato per

bombardamenti incendiari notturni a bassa e media quota sul Giappone, nonché per lo sgancio delle due bombe atomiche su Hiroshima e Nagasaki.

薄給がボクのを会社をささえてる ドド子
hakkyû ga boku no kaisha wo sasaeteru Dodoko

my company's
economical support —
small salary

поддерживает
мою компанию на плаву
низкая зарплата

supporta
la mia ditta
la mia paga bassa

講演でワビサビ語る派手な人 崩彦
kôen de wabisabi kataru hadena hito Kuebiko

giving a lecture
on wabi-sabi
this flashy guy

Wabi-sabi represents a comprehensive Japanese world view or aesthetic centered on the acceptance of transience and imperfection. The aesthetic is sometimes described as one of beauty that is "imperfect, impermanent, and incomplete". It is a concept derived from the Buddhist teaching of the three marks of existence, specifically impermanence, the other two being suffering and emptiness or absence of self-nature.

читает лекцию
о ваби-саби

ЭТОТ МОДНИК

Ва́би-са́би, «скромная простота» («ваби» — непритязательная простота, «саби» — налёт старины, умиротворение одиночества) представляет собой обширную часть японского эстетического мировоззрения. «Ваби» ассоциируется со скромностью, одиночеством, неяркостью, однако внутренней силой. «Саби» — с архаичностью, неподдельностью, подлинностью.

fa lezione
su Wabi-sabi
questo damerino

Wabi-sabi costituisce una visione del mondo giapponese, o estetica, fondata sull'accoglimento della transitorietà delle cose. Tale visione, talvolta descritta come "bellezza imperfetta, impermanente e incompleta" deriva dalla dottrina buddhista e suggerisce la modestia, solitudine, desolazione ecc.

太陽があくびしたよと孫が言う 秋山美智子
taiyû ga akubi shitayo to mago ga iu Akiyama Michiko

look,
the Sun has yawned!
says my grandchild

«Смотри,
солнышко зевнуло!» —
сказала внучка

guarda,
il sole ha sbadigliato!
dice la nipote

ウチの夫(アホ)ベジタリアンで愛煙家 青毛のアン
uchi no aho bejitarian de aienka Aoge no An

vegetarian
and a heavy smoker
my husband

вегетарианец
и заядлый курильщик
мой муж

mio marito
accanito fumatore
e vegetariano

宇宙でもマントたなびくスーパーマン 崩彦
uchyû de mo manto tanabiku sûpâman Kuebiko

even in space
Superman's cloak
flutters behind

Senryu of the day.

развевается
даже в космосе
плащ Супермена

Лучшее сэнрю дня.

anche nel cosmo
ondeggia il mantello
di Superman

Il migliore senryu del giorno

わが母校AKBより少ない児 紅金魚
waga bokô êkêbii yori sukunai ko Beni Kingyo

in my old school
pupils are less numerous
than AKB girls

AKB48 is a Japanese idol girl group, holding Guinness World Record as the "largest pop group".

в моей старой школе
меньше учеников, чем девушек
в АКВ

AKB48 — японская женская идол-группа. Внесена в Книгу рекордов Гиннеса как самая большая поп-группа в мире.

meno allievi
nella mia vecchia scuola
che le ragazze di AKB

Le AKB48 sono un gruppo musicale femminile giapponese di idol. Le AKB48 detengono il Guinness World Record per essere il più numeroso gruppo pop del mondo.

胸よりも懐痛む恋でした 立地Z骨炎
mune yori mo futokoro itamu koi deshita Richie Z Kotsuen

in this love story
my pocket has suffered
more than my heart

в этой лав-стори
больше сердца пострадал
мой карман

in questa love story

le mie tasche hanno sofferto
più del mio cuore

記憶力減って脳みそ楽になり さる美人
kiokuryoku hette nômiso raku ni nari Saru Bijin

memory decline —
now my brain
lives in comfort

слабеет память —
мозгу наконец-то
стало комфортно

la memoria si indebolisce —
ora la mia mente
vive in pace

アイロンの蒸気で未練とばしてる お鶴
airon no jôki de miren tobashiteru Otsu

with the iron's steam
all lingering affection
fades away

улетучиваются
вместе с паром от утюга
остатки любви

assieme
al vapore del ferro da stiro
vola via l'affetto

おかずなし初新米の1杯目 よねづ徹夜
okazu nashi hatsu shinmai no ippaime Yonezu Tetsuya

no side dishes
just the first cup
of the new rice

без ничего
просто первая чашка
нового риса

senza contorni
giusto la prima ciotola
del riso nuovo

靴裏に秋を落ち葉で持ち帰り よぽぽん
kutsuura ni aki wo ochiba de mochikaeri Yopopon

a fallen leaf
stuck to my shoe sole —
autumn to go

опавший лист
прилип к подошве —
осень на вынос

una foglia caduta
attacata alla suola —
autunno da asporto

いろいろと考えながら米をとぐ 阿Q
iroiro to kangaenagara kome wo togu AQ

thinking of
this and that
washing rice

In original the verb 研ぐ (togu) is used, a special type of washing, or “rubbing together” of the rice grains before cooking.

думая
о том, о сём,
мою рис

В оригинале использован специальный термин 研ぐ — «тогу». На финальной стадии промывки риса необходимо слить воду и специальными круговыми движениями (руку надо держать, как будто держишь ею мячик) помешать его.

pensando
a mille cose
lavo il riso

In originale s'intende un'azione speciale, 研ぐ (togu). È un modo speciale di trattare il riso alla fine del lavaggio, mescolandolo con la mano in una certa maniera.

毒舌と杖が支える母白寿 吾亦紅
dokuzetsu to tsue ga sasaeru haha hakujû Waremokô

supporting my mom
a walking cane and a sharp tongue —
her 99th birthday

поддерживают маму
в её девяносто девять
острый язык и трость

supportano mia madre
la lingua tagliente ed il bastone
nei suoi 99 anni

熱々のコーヒー持った時くしゃみ　　まいのり。
atsuatsu no kôhii motta toki kushami　　Mainori.

holding
a cup of hot coffee —
I sneeze

держа в руке
чашку горячего кофе —
апчихи!

tenendo
una tazza di caffè bollente —
uno starnuto

家事の邪魔しながら子らは家事学ぶ　　中林照明
kaji no jama shinagara kora wa kaji manabu　　Nakabayashi Teruaki

by disrupting the housework
children learn how to do
the housework

домашним делам
учатся дети, мешая
домашним делам

intralciando le faccende di casa
i bambini imparano a far
le faccende di casa

人間がバカなお陰で句が出来る ピロリ金太
ningen ga bakana okage de ku ga dekiru Pirori Kinta

I can write senryu
thanks to the fact that
people are stupid

благодаря
человеческой глупости
могу писать сэнрю

grazie alla
stupidità umana
posso scrivere senryu

十円の賽銭ほどの悩みごと 麦そよぐ
jû yen no saisen hodo no nayamigoto Mugi Soyogu

worries
worth just 10 yen
offering

проблемы,
что стоят пожертвования
в 10 йен

i problemi
che meritano un'offerta

di 10 yen

下手な人話す英語は良く分かり 高綱美子
hetana hito hanasu eigo wa yoku wakari Takatsuna Yoshiko

when they speak
the broken English
I understand well

когда говорят
на плохом английском,
понимаю хорошо

quando parlano
un Inglese stentato
capico bene

俺の句を先に作った人がいる 鹿せんべ
ore no ku wo saki ni tsukutta hito ga iru Shika Senbe

my senryu
has been already written
by someone else!

моё сэнрю
было уже написано
кем-то ещё!

il mio senryu
è stato già scritto
da qualcun'altro!

母親が姉ちゃんになる里帰り 手まり
hahaoya ga nêchan ni naru satogaeri Temari

back in her home town
my mother becomes
"dear big sis"

в родной деревне
становится мама
старшей сестрёнкой

al borgo natale
mia madre diventa
"sorellina maggiore"

乗ったことないのに浮かぶベンツの句 小把瑠都
notta koto nainoni ukabu bentsu no ku Kobaruto

I've never had a ride
in mercedes but feel like
writing a senryu about it

не ездил на нём ни разу,
но вертится в голове
сэнрю о «мерседесе»

non ci sono salito mai
ma ho voglia di scrivere
un senryu sulla mercedes

(Kobaruto)

貧乏も歌舞伎も議員も世襲制 ムウ里純
binbô mo kabuki mo giin mo seshuusei Mû Satosumi

poverty,
Kabuki theatre, Parliament —
mostly dynasties

попрошайки,
актёры Кабуки, политики —
кругом династии

mendicanti
attori Kabuki, politici —
tutti hanno dinastie

背中よりお尻に歳の出る男 繁本千秋
senaka yori oshiri ni toshi no deru otoko Shigemoto Chiaki

his buttocks
divulge his age more
than his back

больше, чем спина,
выдаёт его возраст
задница

più della schiena
tradisce la sua età
il suo sedere

好物を最後に食べるひとりっ子 中路修平
koobutsu wo saigo ni taberu hitorikko Nakaji Shyûhei

saving
the best food for last
the only child

самое вкусное
оставляет напоследок
единственный ребёнок

le migliori delizie,
le lascia per ultime
il figlio unico

借りるときほどの感謝なく返す 高橋春雄
kariru toki hodo no kansha naku kaesu Takahashi Haruo

when you return it
your gratitude is less than
when you borrow it

когда отдаёшь,
чувство благодарности меньше,
чем когда берёшь займы

quando restituisci
la gratitudine è minore di quando
prendi in prestito

セーヌ川海でつながる隅田川 竹とんぼ
sênugawa umi de tsunagaru sumidagawa Taketonbo

through the oceans
the Seine and the Sumida River
are connected

Senryu of the day.

через океан
сообщается Сена
с Сумидагавой

Лучшее сэнрю дня.

tramite l'oceano
la Senna ed il Sumidagawa
sono connessi

Il migliore senryu del giorno

ラジオでは面白くないAKB 繁本千秋
rajio de ha omoshirokunai êkêbii Shigemoto Chiaki

on the radio
it is not at all amusing
to listen to AKB

по радио
совсем не интересно слушать
AKB

alla radio
non è interessante ascoltare
gli AKB

わびさびが自分自身についてくる 宮本佳則
wabisabi ga jibunjishin ni tsuite kuru Miyamoto Yoshinori

wabi-sabi
is coming to me
all by itself

само по себе
приходит ко мне
ваби-саби

da solo
viene da me
wabi-sabi

あこがれた電車のオモチャ孫に買う 龍捨子
akogareta densha no omocha mago ni kau Tatsushako

buying for my grandchild
a toy train
I've been longing for

покупаю внуку
игрушечный паровозик,
о котором мечтал

compro per il nipote
il trenino elettrico
che sognavo di avere

手のひらにスマホありそな仏さま 柏原のミミ
te no hira ni sumaho arisôna hotokesama Kashihara no Mimi

as if he holds
a smartphone on his palm
the Buddha

как будто
держит смартфон на ладони
Будда

come se tenesse
uno smartphone sul palmo della mano
il Buddha

親分が涙もろくて困っちゃう 小藤正明
oyabun ga namida morokute komacchau Kofuji Masaaki

a little embarrassing...
the yakuza boss who's
easily moved to tears

как-то неудобно,
когда босс якудзы
лёгок на слёзы

imbarazzante
il boss della yakuza
che tende al pianto

税金で役所はお茶も買ってるの グランパ
zeikin de yakusho wa ocha mo katteruno Grandpa

with our tax money
they also buy tea
for the government offices

на наши налоги
покупается также и чай
для правительственных учреждений

con le nostre tasse
si compera anche il tè
per gli uffici governativi

買ってきたばかりの盆栽褒められる カトンボ
katte kita bakari no bonsai homerareru Katonbo

being praised
for my bonsai tree
I've just bought

похвалили
меня за бонсай
только что купленный

mi hanno lodato
per il mio bonsai
appena comperato

花言葉冷たい人というレタス 伊藤昌之
hanakotoba tsumetai hito to iu retasu Ito Masayuki

in flower language
a coldhearted person
is lettuce

на языке цветов
бессердечный человек —
лист салата

nella lingua dei fiori
la persona senza cuore
è l'insalata

知っている味に例える知らぬ味 日語教師
shitteiru aji ni tatoeru shiranu aji Nichigo Kyoshi

an unknown taste
we compare with the taste
we already know

When we try something for the first time. This senryu was selected as senryu of the day and it is written by a Korean teacher, one of the few non-Japanese contributors to the Mainichi Shinbun's Bannō Senryu column. His pen-name, Nichigo Kyoushi, means exactly "Japanese Teacher".

неизвестный вкус
мы сравниваем со вкусом,
который знаем

Когда пробуем что-то впервые. Это сэнрю было выбрано как лучшее сэнрю дня и написано оно корейским профессором, одним из немногих неяпонцев, присылающих свои произведения для колонки Банно сэнрю в газете «Майнити синбун». Его псевдоним Нитиго Кёси в переводе означает «учитель японского».

gusto sconosciuto —
lo parliamo con quello
che già conosciamo

Quando assaggiamo qualcosa per la prima volta. Questo componimento è stato scelto come il miglior senryu del giorno ed è scritto da un professore Koreano, uno dei pochi non-giapponesi che mandano i loro componimenti alla colonna di bannō senryu del quotidiano Mainichi Shinbun. Il suo pseudonimo, Nichigo Kyoushi, significa esattamente "Professore di Giapponese".

獅子舞の口が開いたら目が合った 萩笑
shishimai no kuchi ga aitara me ga atta Ogiwara

when the dancing lion
opened his mouth
I met his eyes

The author refers to the lion dance, a form of traditional dance in Chinese culture and other Asian countries in which performers mimic a lion's movements in a lion costume. The lion dance is usually performed during the Chinese New Year and other traditional, cultural and religious festivals. The Chinese lion dance is often mistakenly referred to as dragon dance. An easy way to tell the difference is that a lion is normally operated by two dancers, while a dragon needs many people. Also, in a lion dance, the performers' faces are only seen occasionally, since they are inside the lion. In a dragon dance, the performers' faces can be easily seen since the dragon is held on poles.

когда
танцующий лев открыл пасть,
я поймал его взгляд

Автор имеет в виду танец льва, традиционный танец в китайской и других азиатских культурах. Обычно танец льва исполняют на китайский Новый год и другие традиционные религиозные и культурные праздники. Представляет собой фигуру льва, которым управляют двое людей, находящихся внутри фигуры. Базовые движения танца могут быть найдены в большинстве китайских боевых искусств.

quando il leone danzante
ha aperto la bocca ho incontrato
il suo sguardo

S'intende la danza del leone, una danza tradizionale nella cultura cinese ed altre culture asiatiche. Di solito viene eseguita per le festività del Capodanno cinese ed altre feste, religiose e culturali. La danza del leone viene confusa spesso con quella del drago, tuttavia una differenza fondamentale è che il corpo del leone viene normalmente mosso da due danzatori, mentre il drago ne richiede molti. Nella danza del leone, le facce dei figuranti si vedono di rado, poiché sono all'interno del corpo del

leone, mentre nella danza del drago il corpo dell'animale viene tenuto in alto da alcuni pali, per cui si vedono tutti i danzatori.

失業を猫にうすうす感づかれ 伊藤昌之
shitsugyô wo neko ni usuusu kandzukare Ito Masayuki

my cat
starts suspecting that
I'm unemployed

начинает
подозревать кот,
что я безработный

comincia
a sospettare il gatto
che sono disoccupato

パパよりもママが大きい子供の絵 麦そよぐ
papa yori mo mama ga ookii kodomo no e Mugi Soyogu

on the child's drawing
mommy is much bigger
than daddy

на детском рисунке
мама гораздо больше,
чем папа

sul disegno del bimbo
la mamma è molto più grande
del papà

握手する二人が見てるのはカメラ　　ぼうちゃん
akushu suru futari ga mite iru no wa kamera　　*Bô-chan*

shaking hands
they both are looking
into the camera

пожимая руки,
оба смотрят
в камеру

stringendosi la mano
entrambi guardano
in camera

元妻がカップに残す紅の跡　　かぎかつこ
motozuma ga kappu ni nokosu beni no ato　　*Kagikakko*

remaining on the cup
the lipstick traces my ex-wife
left behind

остался на чашке
след от помады
бывшей жены

sulla tazza
resta ancora il rossetto
della mia ex moglie

静かだな病床で聞く遠花火 英智郎
shizukadana byôshô de kiku tô hanabi Eichiro

so quiet
distant fireworks heard
from the sickbed

такие тихие
далёкие фейерверки, что слышны
с больничной кровати

così piano...
distanti fuochi d'artificio
dal letto del malato

バラ買って急いで帰っちゃ妻は留守 青柳茂夫
bara katte isoide kaerya tsuma wa rusu Aoyagi Shigeo

buying the roses
I came home early
but my wife was absent

купил букет роз,
вернулся пораньше —
а жены нет

comprando le rose
mi precipito a casa
ma la moglie è assente

年賀状今年もウソを書く季節　　ピロリ金太
nengajo kotoshi mo uso wo kaku kisetsu　　Pirori Kinta

greeting card —
this year too, a season
for writing lies

поздравительная открытка —
и в этом году сезон
писать враньё

cartolina di auguri —
anche quest'anno la stagione
per scrivere bugie

トナカイもサンタも時給七百円　　駄駄河童
tonakai mo santa mo jikyû nanahyakuen　　Dadakappa

reindeers and Santa —
700 yen an hour
each

олени и Санта-Клаус —
700 йен в час
каждый

Babbo Natale e le renne —
700 yen all'ora
ciascuno

アメリカの孫は戦争知る世代　　佐藤庸子
america no mago wa sensô shiru sedai　　Satô Yôko

now having
their grandchildren in America
the war generation

теперь у них
внуки в Америке —
военное поколение

la generazione che ricorda la guerra —
ora hanno i loro nipoti
in America

笑うのを止めると老けた顔になる 麦そよぐ
warau no wo tomeru to fuketa kao ni naru Mugi Soyogu

when I stop laughing
my face is
old again

как только
перестая смеяться,
снова стареет лицо

quando smetto di ridere
la faccia di nuovo
diventa vecchia

あなたしか騙せなかった妻が言う 荻笑
anata shika damasenakatta tsuma ga iu Ogiwara

I could not trick
no one but you
my wife says

«Только тебя
смогла окрутить», —
говорит жена

oltre a te
non ho potuto ingannare nessuno
mi dice la moglie

空っぽの札入れにある花名刺 麦そよぐ
karappo no satsuire ni aru hanameishi Mugi Soyogu

in the empty wallet
a business card
with flower pattern

The author refers to hanameishi (花名刺, literally: flower business card), business cards with a pretty pattern (flowers, zodiac signs, seasonal decorations etc.), used by maiko, geisha's apprentices of the Tokyo area. Nowadays such cards are generally used by the bar hostesses.

в пустом бумажнике
визитка
в цветочек

Автор имеет в виду ханамэйси (花名刺, дословно — «цветочные визитки») — визитки, украшенные изображениями цветов, знаков зодиака, сезонными мотивами и т.п., используемые майко, ученицами гейш в регионе Токио. Сейчас такие визитки также повсеместно используют девушки-хостес в барах и клубах.

nel portafogli vuoto
un biglietto da visita
con motivi floreali

L'autore si riferisce agli hanameishi (花名刺, letteralmente: biglietti da visita con fiori) biglietti da visita con motivi floreali oppure segni zodiacali, ornamenti stagionali ecc., usati dalle maiko, le apprendiste geisha nell'area di Tokyo. Ora vengono generalmente usati anche dalle hostess nei bar e night clubs.

バス旅行次のトイレを目指す旅 北の夢
basuryokô tsugi no toire wo mezasu tabi Kita no Yume

bus trip
heading to the next
toilet

автобусный тур
направляемся к следующему
туалету

viaggio in corriera
diretti verso
il prossimo bagno

良いことも不幸もなくて除夜の鐘 寺田稔
yoi koto mo fukô mo nakute joya no kane Minoru Terada

neither happy
nor unhappy —
New Year bells

Senryu of the day. At midnight on December 31, Buddhist temples all over Japan ring their bells a total of 108 times.

ни счастья,
ни несчастья —
новогодние колокола

Лучшее сэнрю дня. О приходе Нового года возвещают 108 ударов колоколов, звук которых доносится в полночь 31 декабря из каждого буддийского храма.

nè felice
nè infelice —
campane di Capodanno

Il migliore senryu del giorno. Alla mezzanotte del 31 dicembre, i templi buddisti in tutto il Giappone suonano le campane per un totale di 108 rintocchi.
